你的權利

根據加州福利計劃下

..... 提供給正在申請或領取加州公共援助的人

請告訴我們如你因傷殘而需要幫助

要求免費翻譯

你的權利

所有提供公共援助的人士和機構必須尊重你的權利。他們可以幫助你了解和申請福利和服務。

- You have the right to an interpreter free of charge.
- لديك الحق في مترجم شفوي مجانًا.
- Դուք անվճար թարգմանիչ ստանալու իրավունք ունեք:
- អ្នកមានសិទ្ធិទទួលបានអ្នកបកប្រែភាសាម្នាក់ដោយឥតគិតថ្លៃ ។
- 你有免費翻譯員的權利.
- شما از حق دریافت خدمات بدون هزینه مترجم شفاهی برخوردارید.
- Koj muaj cai tau txais ib tug kws txhais lus pub dawb.
- あなたには、無料で通訳をつける権利があります。

- 통역 서비스를 무료로 제공받으실 수 있습니다.
- ທ່ານມີສິດທີ່ຈະຂໍໃຫ້ມີນາຍພາສາໂດຍບໍ່ເສັ້ງຄ່າ.
- Meih maaih bun-paaiv buonc liouh tengx baeqc porv waac maiv zuqc cuotv nyaanh.
- Você tem direito a um intérprete sem custos.
- ਤੁਹਾਨੂੰ ਮੁਫਤ ਦੁਭਾਸ਼ਿਏ ਦਾ ਹੱਕ ਹੈ।
- Вы имеете право на бесплатные услуги переводчика.
- Usted tiene derecho a servicios gratuitos de un intérprete.
- Ikaw ay may karapatan sa isang interpreter o pasalitang tagapagsalin nang walang bayad.
- Ви маєте право на безкоштовні послуги усного перекладача.
- Quý vị có quyền yêu cầu một thông dịch viên miễn phí.

你有權利...

1. 了解你的申請和補助情況.
2. 得到你的申請和補助的書面和口頭解釋.
3. 取得所有你提交文件的收據.
4. 你的案件記錄.
5. 查閱州和郡政府的法例和條例.
6. 要求法官審查任何郡政府有關你的合格資格, 福利, 或者服務.
7. 領取計劃福利和服務時沒有受到歧視.
8. 提出關於歧視的投訴.
9. 如果你有殘疾或障礙而使你很難理解計劃規例. 你可從郡工作人員獲得額外的幫助, 以確保你得到你的福利.
10. 你的資料是保密的.
11. 受到有禮貌而且尊重的服務.

如果你有援助或服務的問題:

1. 保存所有你的資料, 文件, 和與郡政府的聯絡.
2. 當你提交任何文件, 請拿取收據.
3. 你可帶同某人到你與工作員的會議.
4. 投訴. 有四種方法來做:

■ *非正式:* 你可以要求與主管談論有關與工作員的問題或談論有關你補助和服務的規例和建議的行動.

■ *州聽證會:* 請求州聽證會如果你的補助和服務有問題. **你必須在收到郡的行動之後的90天內要求聽證**. 如果你有一個很好的理由, 你可在90天之後申請, 比如生病或殘疾.

■ *歧視投訴:* 如果你覺得郡政府對你有不公平的待遇, 你可以跟郡政府的公民權利協調員, 州政府公民權利局, 或者聯邦政府作出歧視的投訴. 你必須在歧視發生180天之內要求聽證. 詳情請參閱"禁止歧視"一欄. 假如歧視也影響到你的補助和服務, **你必須要**

求一個州聽證會，如果你質疑郡政府有關你的福利或服務的決定.

- *申訴：*如果郡政府有一個申訴程序, 你可以對他們提出申訴. 申訴**並不代表可以如州聽證會一搬保障你的福利.**

州聽證會

- 任何時候你不同意一個郡政府有關你福利或服務的行動, 你可以要求一個州聽證會.
- 如果郡政府沒有給你認為你應得的福利或服務, 你也可以要求聽證.
- 州行政法官會聽取州聽證會. 而郡政府會派人在聽證會解釋他們的行動.
- 州聽證會不是一個法庭聽證會. 你是有權帶同一個代表. 每一個州都有免費的法律服務. 它們都列在你的郡通知書背面. 你可以帶同你的證人. 你有權要求免費的翻譯員. 請詢問你的郡政府如何獲得翻譯員.
  - 如果你的問題是有關一般補助或一般救濟援助, 你必須要求州聽證會.

- 如果你的問題是有關社會保險福利, 你必須與社會安全局聯絡.

州聽證會在待決時繼續你的補助或服務

任何行動會改變你的援助或服務之前, 郡政府必須至少在10天前給你一個通知. 如果你在行動之前要求一個聽證會, 你可以得到“待決援助付款”. 這表示你的援助會保持不變，直到你得到一個聽證會的決定.

如果你不同意任何你新收到的通知, 你必須要求聽證.

如何申請州聽證會

1. 電話:聯絡加州社會服務處要求州聽證會
   (800) 743-8525 或 (800) 952-5253
2. 填寫行動通知 (NOA) 的背面或寄回書面要求到:
   CDSS, State Hearing Division
   744 P Street M.S. 09-17-37
   Sacramento, CA 95814

禁止歧視

按照州政府法律, 福利機構, 在以下的基礎上, 不得提供有別於他人的援助，利益或服務.

種族，膚色，國籍, 原籍地（包括語言），
種族別類, 年齡, 殘障, 宗教信仰,
性別, 性傾向, 政治團體，婚姻
狀況，或同居關係。

聯邦法律，雖然不是禁止所有上面列出的, 但亦禁止歧視數個上面列出的.

聯邦法律亦禁止:

1. 拖延或拒絕安排兒童作收養或受到寄養照看因為收養父母或領養父母, 或是被涉及孩子的種族，膚色或國籍.
2. 拒絕任何人有機會成為寄養或收養父母因為基於被涉及的個人或小孩的種族，膚色或國籍.

歧視的例子

- 郡政府沒有給你一個免費的翻譯員。
- 比較其他種族的人, 一名工作員人告訴某一種族群體更多的項目和服務.
- 郡政府不會因你有殘疾而幫你找到培訓班的錄音帶, 因而讓你難以閱讀.
- 一名工作員得知你的宗教或政治思想後, 以不同的態度對待你。
- 因為郡政府大樓沒有電梯而令你不能如期赴約.
- 你的輪椅不能進入考試場地,面試室和衛生間.
- 男性轉介到在職培訓的工作待遇高於女性.

- 郡政府不希望你得到培訓，因為他們說你“年紀太大了”
- 你不能領養嬰兒因為你是一個不同的種族.

歧視投訴

如果你認為受到歧視，你可以分別向郡或州政府，和聯邦政府提出申訴申請. 你向那個聯邦部門投訴取決於你的投訴是關於那一個計劃.

你可以提出歧視申訴:

1. <u>所有由你郡政府福利所管核的計劃:</u>
   郡政府民權協調員. 詢問你的郡政府辦公室的民權協調員的名稱, 地址和電話號碼. 他/她將對你的投訴進行獨立調查。
2. Civil Rights Bureau
   California Department of Social Services
   714 P Street, MS 8-16-70
   Sacramento, CA 95814
   (916) 654-2107
   (866) 741-6241（免費電話）

3. CalFresh 計劃
   United Stated Department of Agriculture
   Director,Office of Civil Rights,
   公民權利辦公室
   Room 326-W, Whitten Bldg.
   1400 Independence Avenue, S.W.,
   Washington, D.C. 20250-9410
   (202) 720-6382 (有聲和 TTY)
4. 其它計劃:
   Health and Human Services
   Office of Civil Rights
   90 7th Street, Suite 4-100
   San Francisco, CA 94103
   (415) 437-8310 (有聲)
   (415) 437-8311 (TDD)

採取行動時限

你必須在受到歧視後的180天內提交你的歧視投訴. 如果歧視影響了你的福利和服務程度, 你也須在90天內要求州聽證會. 歧視調查不能改變你的福利程度或服務. . . 只有州聽證會能做到這一點.

對某些權利的限制

雖然你有隱私和保密權利, 但是有一些法律是允許有限定的例外. 你可向郡政府查詢法例.

問題

如果你有任何有關列在這裡的權利問題, 請向公共詢問和回答小組查詢：免費電話（800）952-5253. TDD 免費電話號碼是（800）952-8349.

這本小冊子涵蓋了的課程

- 領養協助計劃(AAP)
- 保護成人服務
- 酗酒和吸毒計劃
- 加州糧食補助計劃 (CFAP)
- 聯邦醫藥保險計劃 (Medi-Cal)
- 加州工作機會並對孩子負責任計劃(CalWORKs)
- 加州工作機會並對孩子負責任之托兒計劃
- CalWORKs 引至工作的福利計劃/服務
- 對移民的現金補助計劃 (CAPI)

- 兒童福利服務
- 加州牙醫補助計劃
- 早期及定期檢 ， 診斷和治療(EPSDT)
- CalFresh (糧食券)
- 寄養照顧
- 家中協助性服務
- 血緣–監護補助付款 (Kin-GAP)
- 心理健康
- 多項老人服務計劃 (MSSP)
- 個人照看服務計劃 (PCSP)
- 難民現金補助計劃
- 社會服務

STATE OF CALIFORNIA
（加里福尼亞州）

HEALTH AND HUMAN SERVICES AGENCY
（健康人文服務部）

DEPARTMENT OF SOCIAL SERVICES
（社會服務處）

你可從你地方郡政府福利辦公室和在 www.cdss.ca.gov 獲取以下方言的小冊子：

- 阿拉伯語
- 亞美尼亞語
- 柬埔寨文
- 中文
- 波斯語
- 苗族語
- 日文
- 韓語
- 寮語
- 瑤語
- 葡萄牙文
- 印度語
- 俄羅斯文
- 西班牙文
- 西班牙大字體
- 菲律賓語
- 烏克蘭語
- 越文

也有大印刷字體、盲人識字系統和音響光碟提供.